

La [b] del español del Paraguay, en posición inicial

POR

PAUL VINCENT CASSANO

Al hablar de la [b] del español del Paraguay, Bertil Malmberg¹ declara que « la /b/ inicial es a menudo fricativa al contrario del uso español pero conforme a las características del guaraní. »² Marcos A. Morínigo³ ha indicado que en el guaraní hay una serie fricativa sonora : [b], [d], [g], afirmando que la [d] ha sido tomada del español.⁴ También se encuentra en el guaraní una serie de oclusivas sonoras que están siempre precedidas de nasales : [mb], [nd], [ng]. Puesto que el guaraní no presenta combinaciones consonánticas en su sistema silábico (hace muy poco que las hay a causa de la influencia del español), es mejor considerar [mb], [nd], [ng], como unidades monofonemáticas. Según Morínigo, las palabras españolas que comienzan con /b/ y que han sido tomadas por el guaraní han sido cambiadas en dos maneras : (1) en algunos préstamos del español la /b/ inicial ha sido reemplazada por la [mb] del guaraní, según la analogía de otras muchas palabras indígenas que comienzan con tal sonido : *bórrica* del español da en guaraní *mburicá* ; (2) en otros casos, la /b/ inicial del español ha sido reemplazada por la [b] fricativa bilabial sonora, « que existe en guaraní : »⁵.

En el guaraní de la última parte del siglo dieciseis, según José de

1 : Bertil Malmberg, *L'espagnol dans le nouveau monde, problèmes de linguistique générale*, Tirage à part de *Studia Linguistica*, I (1947), II (1948), Lund, C. K. Gleerup.

2 : En este caso Malmberg probablemente se refiere a la posición inicial absoluta e inicial de palabra cuando está precedida por una palabra que termina en una consonante nasal, ya que la /b/ del español tiene variantes fricativas en otras posiciones.

3 : *Hispanismos en el guaraní* (Buenos Aires, Talleres s. a. Casa J. Peuser Ltda., 1931), p. 39, 53-54.

4 : *Loc. cit.*, emphasis mine.

5 : *Op. cit.*, p. 2.

Anchieta,⁶ el autor de la primera gramática del guaraní, la [b], en la posición inicial, estaba siempre precedida por [m]: « Conforme a isto nunca se pronuncia B. in principio dictionis sem m. & posto que por incuria se escrevesse sem m. sempre se lhe ha de prepor, vt pro Baê dizise Mbaê . . . »⁷ En cuanto a la [b] en otras posiciones, Anchieta dice lo siguiente: « V. consonante não, se acha conforme â comum, & melhor pronunção salvo nos que mudão, o, b. em v. como os gallegos vt pro abâ, dizendo aua. »⁸ La declaración de Anchieta no está clara. Hablando de la « V. consonante, » se refiere aparentemente a un sonido del guaraní parecido a la [v] del portugués y del gallego. Añade: « esta consonante no es como la V ordinaria y mejor pronunciada (conforme â comum & melhor pronunção) salvo nos (*sic*) que trasforman la b en v como los gallegos vt pro abâ, diciendo aua. » Notó Anchieta que tanto los hablantes del portugués como los del gallego solían substituir la [v] fricativa labio-dental sonora por el sonido representado por la b del guaraní, que él reconocía como diferente de la [v] del gallego-portugués. Eso puede indicar que este sonido del guaraní era una [b] fricativa bilabial sonora; en ambos sonidos se trata de fricativas sonoras, y la única diferencia es que el primero es bilabial y el otro labiodental. Al parecer Anchieta quiere decir que él mismo y otros hablantes del portugués, como los gallegos, confundían las dos consonantes que tradicionalmente se escribían b y v. No podemos estar seguros de lo que representa la letra u en la forma aua; posiblemente una fricativa labio-dental, o, más probable, una [b] fricativa bilabial, una [b] que es una variante que resulta de una combinación parecida en español. Aún cuando suponemos que al final del siglo dieciseis había una [b] en el guaraní, el hecho es que no se encontró en posición inicial.

El problema, entonces, es que no había en el guaraní del siglo dieciseis una [b] en la posición inicial. El guaraní moderno tampoco muestra una [b] inicial. Sería el desarrollo de la [b] inicial un desarrollo interno, orgánico en el sistema fonológico del guaraní, o más bien puede atribuirse este desarrollo a la influencia de la [b] variante del español? Hay que recordar, sin embargo, que la posición inicial abso-

6: *Arte de grammatica da lingoa mais usada na costa do Brasil* (Leipzig, B. G. Teubner, 1876).

7: *Op. cit.*, p. 2.

8: *Op. cit.*, p. 4.

luta es una de las dos posiciones fuertes en las cuales el español de la época (como ocurre también en el español moderno) no mostraba una variante fricativa.⁹ Al mismo tiempo, la [d] variante fricativa, tomada del guaraní por el español, tampoco se encontraba en la posición fuerte en español; sin embargo, el guaraní ahora muestra la [d] en esta posición: [débil] o [délbi], [degrasiá]. No podemos suponer la posibilidad de una [d] oclusiva en la posición inicial en el guaraní primitivo ni la probabilidad de hacerla fricativa. Según Anchieta, la [nd] se encontraba solamente en la posición inicial: « D in principio dictionis nunqua se pronuncia sem, n . . .¹⁰ En suma, nos parece tan justo afirmar una influencia española en cuanto a la [b] inicial del guaraní como afirmar una influencia del guaraní en lo tocante a la [b] inicial del español del Paraguay. Una vez que la [b] se había integrado en el sistema fonológico del guaraní y se empleaba en la posición inicial como en las otras, la [b] inicial absoluta del guaraní habría podido entonces ejercer una influencia sobre el fonema [b] del español y más precisamente sobre la distribución de la [b] variante fricativa en la posición inicial absoluta.

Paul Vincent Cassano

WINDSOR

9: A lo largo de nuestra discusión, hemos presumido que Malmberg al hablar de una fricativa en posición inicial se refería a esa variante como fenómeno constante y que no pensaba en la variación libre entre [b]y [b]. Como lo indicó Lenz hace tiempo: « En posición inicial no es raro que aparezca *b* alternando con *b*: *báyase* o *báyase*, *béo* o *béo* » (El español en Chile, Buenos Aires, Imprenta de la Universidad de Buenos Aires, 1940, p. 140). El mismo Malmberg ha declarado: « Entre un /b/ nettement oclusif et relativement tendu et un /b/ fricatif relâché il y a toute une série de stades intermédiaires selon la force et l'énergie de l'articulation. Si dans une prononciation particulièrement emphatique, même un /b/ intervocalique peut devenir oclusif, il arrive souvent, dans une prononciation rapide et négligée, qu'un /b/ à l'initial absolue soit réalisé comme une spirante ou en tout cas sans l'énergie et la tension qui caractérisent une véritable oclusive. » (*Etudes sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine* (Lund. C. W. K. Gleerup, 1950, p. 60)).

10: *Op. cit.*, p. 2.